第一图书网, tushu007.com

<<印第安语赤坡岩故事集>>

图书基本信息

书名：<<印第安语赤坡岩故事集>>

13位ISBN编号：9787302171706

10位ISBN编号：730217170X

出版时间：2008-7

出版时间：清华大学出版社

作者：李芳桂

页数：459

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

<<印第安语赤坡岩故事集>>

前言

1928年夏，李方桂记录了一套赤坡岩语故事和语法注释。
这套语料是在（加拿大）亚鲁勃塔省赤坡岩镇由弗朗索．曼德威（Francois Mandeville）口述的。
这些故事和注释是他此后撰写有关赤坡岩语的文章（李1933a，1933b，1946，1964）的基础。
多年来他一直希望能将这些故事连同译文以及以此为基础编写一部词典公开发表。
可惜他因为汉藏语系工作的忙碌，除整理发表了一个短故事（李1964）外，其余的都没有来得及整理。
本集则将其余的18篇故事整理付印。

赤坡岩语是阿塔巴斯堪语系中最早被记录下来的语言之一（Pilling，1892）。
近年来纳瓦约（Navajo）语在阿塔巴斯堪语文献中占据了优势。
这无疑是由于纳瓦约社团的规模、重要性以及易于进入等原因所致。
在从事田野工作中，李先生的一个目标是将以前有关赤坡岩语文献中许多缺陷加以纠正。
例如LeGoff神甫（LeGoff 1916）虽曾提到声调很重要，但在他的记音中却未将声调标注出来。
Goddard（1912）论赤坡岩语的著作所收语料甚少，亦未标调，标音也不够准确。
因此，李先生的著作最重要的贡献大约是其标音的高度精确性。
当然这并不是说这些语料仅限于语音问题上的重要性。
在阿塔巴斯堪比较语言学领域当前最迫切需要的大约是对阿拉斯加和加拿大的该系语言的语法描写.
但愿本故事集以及随后的相关词典的出版将促进这一领域的研究。

本书原文用音标记录并配以逐行翻译。
词间，间或在语素间，留有空格，逐行之英译多数情况下以词为单位。
句子和段落没有标明。
我们开始时先单独编译了三篇故事（第16，“如何硝制麋皮”，第18，“记我猎取小獭（I，II）”和第19，“一位智者的故事”），我们的工作都是以李先生的早期分析以及近期未发表的著作为基础。
当我们对这几篇故事取得共识后，我又接着编译了另外四篇故事。
我们在仔细讨论，然后我才把余下的几篇故事的编译工作继续下去。

第一图书网, tushu007.com

<<印第安语赤坡岩故事集>>

内容概要

关于编辑赤坡岩语原始语料的数量以及翻译的忠实程度问题我们作了几项决定。
通常我们遵循词干表（李1933a）的分析，但也参照最近语法大纲（李1946）中所作的修正。
此外，将。
前流音w删除。
原文中元音U。
常记作uu，现在一律写作长的单元音。
原文中明显的错误没有改。
因为声调或鼻化现象的重要性，特别是在动词复杂前缀中的重要性很容易被忽略，我们觉得贸然改正明显的错误有模糊重要信息的极大危险性。
使本书长度适中，原文中的逐行翻译略去，代之以尽量接近原文的整篇直译，尽管这种译法有时不合英语习惯。
我们认为译文只是解释理解赤坡岩语的一种辅助手段，本身并非文学作品。
另外，赤坡岩语原文中同一种形式在译文中也不一定都取同一种译法。
这要看全段大意来决定我们的取舍。
例如同一个动词形式有时译作“露营，扎营”（camp），有时译作“驻留，待”（stay），有时译作“住在，生活在”（live）。
这种因上下文而异的变异比起只用一种译法或刻板地直译为“在一个地方”要好一些。
对故事和译文的注释保持在最低限度，因为更加详尽的注解文字会使出版时间更加推迟。
本书的注释仅限于有问题的形式、原文就有的注释或者在原文中错误非常明显的地方。
故事的顺序依照原记录的先后。
在这项工作中日益清楚地看到说故事时的许多因素对理解所用形式十分重要。
例如，你可以发现，只在第一则故事裹对语言学家用第二人身指称。
还有，前面几则故事的风格比后面故事的风格是相当难的。
这可能是由于刚讲故事时遇到的“开头难”的问题，也可能因为讲故事的人在非传统的背景下讲故事难以畅所欲言。
本书在保留原有顺序的同时有一个例外，那就是原排为第工5的故事“我如何造桦皮船”因已发表（李1964）而本书未予收入。
讲这些故事的人为弗朗索。
曼德威。
这位出色的人物对语言具有浓厚兴趣，他会说英语、法语，当然还有赤坡岩语。
我们对他在冗长单调的记录过程中所表现出的讲话技巧、耐心和清晰深表谢意。
这些故事整理得到夏威夷大学语言学系的慷慨资助。
我们对系主任白龙.本德（Byron W.Bender）的鼓励和帮助表示感谢。
我们还要感谢劳伦斯。
汤普森（Laurence C.Thompson）和威廉.西伯格（William Seaburg），是他们为我们提供了打字机和语音符号，并对我们如何整理这些材料提供了许多有益的建议。

第一图书网, tushu007.com

<<印第安语赤坡岩故事集>>

书籍目录

《李方桂全集》总序编者序序言语料及翻译 1. 印第安人如何教育小孩子 2. 现在讨论鱼 3. 最初如何发现铜 4. 最初如何发现铁 5.　鸦头（人名）的生活（Ⅰ）　鸦头（人名）的生活（Ⅱ）　鸦头（人名）的生活（Ⅲ）　鸦头（人名）的生活（Ⅳ） 6. 癞儿（人名）的故事 7. 老斧头（人名）的故事 8. 老斧头（人名）的故事（续篇） 9. 吃人者的故事 10. 一个跟熊冬眠的人的故事 11. 波律（人名）的事迹 12. 变狼的人的故事 13. 赌博时欺骗人的人 14. 最后逃走的狗肋族人 16. 如何硝制驼鹿皮 17. 黄刀族的先知者 18. 记我猎取水獭 19.　一位智者的故事（Ⅰ）　一位智者的故事（Ⅱ）英文译文注脚赤坡严语故事集注脚中文摘要

第一图书网, tushu007.com

<<印第安语赤坡岩故事集>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com